



Material producido por estudiantes y profesores de los Profesorados de Lengua y Literatura, de gestión estatal y privada, de la Dirección General de Educación Superior del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba, en el marco de acciones Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Septiembre - Diciembre 2018

POÉTICAS DE LA RESISTENCIA

LITERATURA CONTEMPORÁNEA EN LENGUAS INDÍGENAS

La lectura de literatura en la lengua original, en que fue escrita, significa un mayor acercamiento a ese mundo representado, a esa cosmovisión. Es algo poco común que circulen en nuestro medio textos de literatura escritos en lenguas aborígenes. Esta es una invitación a ampliar el canon de la literatura y a ampliar los lectores que quieren “escuchar las lenguas”.

Santiago Lucero

Director General de Educación Superior

La lengua es una de las primeras barreras en la conquista: en y desde ella se tejen estrategias de resistencia que habilitan la entrada de la voz del nativo y permiten cuestionar categorías estereotipadas tales como colonizador/ colonizado, cultura/ naturaleza, identidad/ alteridad.

Encuentros y desencuentros

El encuentro de dos mundos supone algo más que dos universos que se tocan: es un lugar donde asoma el conflicto y la tensión entre sujetos que empiezan un proceso de redefinición mutua. La existencia de un “otro” americano invita a preguntarse acerca de los imaginarios construidos por los conquistadores respecto de los indígenas que habitaban las tierras americanas. Una posible respuesta a este interrogante se encuentra en la perspectiva de Colón: una mirada eurocéntrica que asimiló las diferencias como inferioridades y las continuidades bajo el imperativo de educar a los nativos “ignorantes”. No había lugar, en aquella cosmovisión, para entender otro sistema de intercambio que no fuese el propio. En este sentido, y tal como surge de los primeros relatos del almirante, los seres humanos que habitan el nuevo mundo eran “salvajes, brutos, sin cultura ni

lengua”: esta percepción se traduce en términos de una asimetría y desigualdad que persiste en todo discurso totalizador. Tal como dice Todorov en el libro *La Conquista de América* “el descubrimiento de América, o más bien de los americanos, es sin duda el más asombroso de nuestra historia. En el ‘descubrimiento’ de los demás continentes y de los demás hombres no existe ese sentimiento de extrañeza radical”.

En virtud de estos comentarios, surge la posibilidad de pensar que la lengua es una de las primeras barreras en la conquista: en y desde ella se tejen estrategias de resistencia que habilitan la entrada de la voz del nativo y permiten cuestionar categorías estereotipadas tales como colonizador/ colonizado, cultura/ naturaleza, identidad/ alteridad. Así, la reflexión sobre la literatura que da voz a sujetos apagados por el discurso colonial -que se reedita en la actualidad bajo diferentes formas- se erige como una propuesta transformadora que promueve la revisión del mundo construido al modo de Occidente.

EN SU LENGUA

nos devuelven tierras
donde han agujereado mil
balas.

Mauro Alwa

LAJRAPAN

uraqinaka kutt'ayistuwa
kawkinti ph'iyutana waranqa
walanaka

Mauro Alwa

La literatura latinoamericana abre un espacio de reflexión para la formulación de nuevos planteos críticos: el legado literario indígena no ha quedado cristalizado en el pasado, sino que, en nuestra contemporaneidad, todavía podemos leer poesía escrita en sus diversas lenguas. Las problemáticas que abordan estas expresiones literarias se relacionan con las condiciones actuales de vida, con una dimensión política que cuestiona



el lugar que los gobiernos nacionales (de Argentina, Chile, México, etc.) les reservan a las poblaciones mapuches, mayas, quechuas, y con reflexiones en las que el pasado ancestral se toca con la modernidad actual. A la vez, son expresiones en las que podemos observar la complejidad lingüística que se pone en juego en cada texto.

En los poemas que acompañan este artículo, podemos ver que aquellas palabras no traducidas, nos invitan, amablemente, a buscar su significado. Es la literatura, en este caso, quien representa la resistencia a plegarse a lo colonial. Se trata, como dice Aníbal Quijano, de un rasgo descolonial que interpela, por ejemplo, al modelo capitalista como la versión moderna de lo colonial.

*Al leer estas poesías,
se puede percibir una
necesidad por
expresar los
sentimientos más
profundos acunados
en la memoria,
cargados de dolor,
lucha, sufrimiento;
una herida abierta
que perdura en el
tiempo.*

El poder de la palabra: lengua, literatura, traducción, autotraducción

La lectura de estos poemas presenta ciertas características ajenas a nuestra “cotidianeidad”: las palabras en lenguas indígenas que no se traducen cobran un sentido particular. Remiten a una cosmovisión ancestral en la que se combina la oralidad con la escritura poética para generar discursos poético-políticos que reconocen una distancia cultural difícil de superar y que se expone en la comprensión de los textos.

Las tareas de traducción y autotraducción llevadas a cabo por Mauro Alwa, David Añiñir, Mario Castells y Aylín Ñancuqueo no son meras labores mecánicas, sino que son el puntapié para revisar las asimetrías impuestas por la lengua. Lejos de presentarse como transcripciones vanas, en los textos observamos la otra orilla del río en la que se encuentran cosmovisiones que han sido puestas a parir en una

CAMINO DE NUBES

El *pukem* con su mano helada
ha llegado a cobijarme el alma.
Indescriptible tu fuerza *waj mapu*,
presente en cada momento.

Hoy pude observarte de nuevo,
volver andar antiguos caminos.
Caminos de anhelos.
Caminos de identidad.
Caminos de lucha.

Tu gloriosa caricia blanca
cubrió estas tierras nuevamente
y el *pukem* se hizo presente
entre nosotros.
Su nebulosa silueta surca
los árboles y montañas,
los bosques y los ríos.

Tu forma esponjosa
en nuestros pasos,
marca nuestras huellas.

Las nubes bajaron para
renovarnos,
para fortalecer las bondades del agua.

Mi mano te acaricia, *waj mapu*,
con gotitas suaves,
casi imperceptibles,
de nube
en mi mano.

Aylin Ñancuqueo

TROMÜ RÜPU MEW

Wütrengey ñi kuwü ñi pukem
Akuley kompañay ñi püllü
Nielan dungu ta mi newen Wall
Mapu,
Müley ñi mapu fill antü
Adkintufimi fachantü
Wüñotual kuyfike rüpu
Ayin rüpu
Inchengen rüpu
Weichan rüpu
Tami küme lig truyu
We takufi tüfachi mapu
Ka ti pukem mülekapay
Inchiñ mew
Ti kurü kalül wiriy
Pu anümka ka wingkul mew,
Pu mawida mew ka pu lewfu
mew.

Tami apoy kalül
Tañi trekan mew
Wiriy ñi rüpu
Pu tromü nagigün we nentua-
leymew
Tañi kimal küme ko mew

Tañi kuwü truyutupeymi, Wall
Mapu
Witol pañush mew
Mütre dungulkilnge tromü mew
Tañi kuwü mew.

Aylin Ñancuqueo

Aylin Ñancuqueo

(Newen Mapu, Neuquén, Argentina).

Estudiante de Sociología, activista mapuche, pertenece a un colectivo dedicado a la comunicación y difusión de temáticas mapuche; miembro de Mapu Radio y del grupo de música fusión “Puel Kona”. Sus poemas han sido publicados en diversos medios mapuche de internet, como el blog “Poesía Mapuche” y en la antología: **Voz de mujer: poesía mapuche para todos** (2008).



misma tierra. De esta manera, poner el foco en el valor de la palabra es presenciar la materialización de una cosmovisión sin la cual no es posible una reconstrucción identitaria. Esto

implica una operación de descolonización de la lengua y del pensamiento americanos. Aún podemos encontrar pueblos que han vivido y viven, han transmitido y

transmiten diversos legados propios de sus culturas ancestrales. Entre ellas, la conservación de sus lenguas nativas como gesto fundamental de resistencia.

En las poesías mapuches, por ejemplo, algunas de las palabras que se mantienen en ese idioma dejan rastros propios de su lengua delimitando un significado que solo se podrá apreciar en mapudungun: esto obliga, por un lado, a repensar la imposibilidad de realizar un traspaso mecánico de una lengua a otra y, por otro lado, a abrir espacios donde se tejen hilos de palabras asociadas, sentidos que se unen, redes de significaciones que juntan y tensan. Así, estas redes de significación propician búsquedas en torno a la concepción de la naturaleza, las costumbres o dioses que forman parte activa del marco cultural mapuche. Los procesos identitarios se actualizan, se tensionan. Tal como se observa en el poema *Camino de nubes* de Aylíñ Ñancuqueo, se representa a la tierra como sagrada, y cada elemento que la modifica, como la nieve, da un nuevo sentido a la vida misma. Cuando aparece el invierno, surge un estado de ánimo que no remite a una estación: es un momento de gracia que la tierra regala. “*Waj mapu*”, una frase del mapuche propio, es algo que contiene un significado emocional, de pertenencia, que va mucho más allá del que pueda expresarse en su traducción como “tierra sagrada”.

Política y resistencia

En el acto de reconstruir la identidad, de deconstruir lo colonial y visibilizar una cosmovisión se liga un pasado de opresión con un presente de resistencia. El objetivo es la resignificación de la identidad indígena, es poder gritar que están allí a pesar del paso de los años. El mundo se mira y construye desde los intersticios

Janchijatsti q'alanchsustwa
thuqhuña thuqhuñak munta
lakajax yatirita katuqi
Aymara, Qhichwa arunaka...
thuqhuña thuqhuñak munta
llaki apaqata
thuqhuña thuqhuñak munta
willka kutimpi
pinkillunakan arupampi
Pachamamax mistsuniwa
phunchhawinakasan
thuqhuñataki
-jachañajasti warari-
Panini, panini, paninipuni.

Mauro Alwa

Me he desnudado de mi cuerpo
quiero danzar y danzar

mi boca recibe del *yatiri*

voces Aymaras, Quechuas...

yo quiero danzar y danzar
fuera de la tristeza

quiero danzar y danzar

con el retorno del sol

con la voz de *pinkillunaka*

sale la *Pachamama*

a danzar nuestra fiesta

-mi llanto grita-

Los dos, los dos, los dos siempre.

Mauro Alwa

Mauro Alwa

(1977, Bolivia).

Nació en una pequeña comunidad aymara del altiplano boliviano. Es hijo de padres de la cultura aymara. Su vida ha transcurrido entre los oficios de vendedor de bolsas, ayudante de minibús, estibador, taxista, aprendiz de conductor de camiones de gran porte y gastronomía. Actualmente se desempeña como profesor y pasa sus días en las aulas de una Unidad Educativa, donde se encarga de que los estudiantes se enamoren de la lectura. Entre sus publicaciones se encuentran los volúmenes de poesía *Arinak Q'ipiri* (2010) y *Paninitaki* (2013).



MAPURBE

Somos mapuche de hormigón
Debajo del asfalto duerme nuestra madre
Explotada por un cabrón.

Nacimos en la mierdopolis por culpa del buitro cantor
Nacimos en panaderías para que nos coma la maldición
Somos hijos de lavanderas, panaderos, feriantes y ambulantes
Somos de los que quedamos en pocas partes

El mercado de la mano de obra
Obra nuestras vidas
Y nos cobra

Madre, vieja mapuche, exiliada de la historia
Hija de mi pueblo amable
Desde el sur llegaste a parirnos

Un circuito eléctrico rajó tu vientre
Y así nacimos gritándoles a los miserables
Marri chi weu!!!!
en lenguaje lactante.

Padre, escondiendo tu pena de tierra tras el licor
Caminaste las mañanas heladas enfriándote el sudor

Somos hijos de los hijos de los hijos
Somos los nietos de Lautaro tomando la micro
Para servirle a los ricos
Somos parientes del sol y del trueno
Lloviendo sobre la tierra apuñalada

La lágrima negra del Mapocho
Nos acompañó por siempre
En este santiagoniko wekufe maloliente.

David Añiñir

David Añiñir

(1971, Chile).

Nació en Cerro Navia, Santiago de Chile. Es gestor cultural y poeta. Ha participado en diversas acciones de promoción identitaria. Sus iniciativas creativas han desplazado el formato poético a otras plataformas de expresión escénica visual y musical: “Mapurbe: debajo del asfalto” (2009), *Kalül Trawün* (2012), “Los hijos de los hijos de los hijos... esos cuerpos” (2016), grabaciones con bandas musicales e intervenciones públicas. La obra poética *Mapurbe, venganza raíz* (2005), reedición (2009, Pehuén Editores), se ha visibilizado en



textos de enseñanza del Ministerio de Educación en Chile y es estudiada en ámbitos académicos. En 2018 vislumbra la tercera edición. Mapurbe es una concepción estética y poética de identidad mapuche contemporánea que se acuña en los nuevos registros culturales del pueblo mapuche.

Ha formado parte de diversas antologías en Latinoamérica y Europa donde ha presentado su trabajo literario. Otras publicaciones: *Haykuche* (2008 autoedición), *Autoretraxto* (2014 Odiokracia ediciones), *Guilitranalwe* (2015, Quimantú ediciones), *Lentium* 2016 (2017, Luna Negra ediciones), *Ad Mapu Constituyente* (2017), *Proesia* (prosa poética- inédito).

CERRITO

*A mi amigo Lucio Madariaga
Para mis amigos cerritanos*

Es trayecto de tierra dorada la
alborada en Corrientes.
Desde la ruta 12 hasta el Puerto
Yahapé,
nos embriagan los aromas del
monte;
y el clarear deviene, en los
alrededores de Berón de
Astrada,
ruta apostólica del chamamé.

Entro al Paraná y largo un grito
como un viejo malandra del
carrizal
montado a un caballo de
contrabando.
Cruzamos el canal y en orillas del
banco, veo
la roca en la cumbre del cerro
que agita el brazo
del otro lado del Paraná.
Nos saluda.

Vamos hacia Cerrito.
¡Oh mi país, Paraguay!
Roque toma el recodo de luz más
ventajoso,
para entrar presto en las playas
del desembarco.

Llegamos a la marinería.
Piso la arena de la orilla.
Mientras, a nuestras espaldas,
lame el río
el hermoso pubis de la Sirena.

Mario Castells

CERRITO

¡Yvyjurape ngo Taragui ko'esakã!
Rrúta 12 guie Puerto Jahape
peve
oremonga'u ka'aguy ryakuã.
Oñemoambue iko'isorõ Berón
de Astrada jerére,
chamamerape marangatúva.

Roike Parana ýre ha apoi petei
sapukái
malandra carrisalgúramo
kavaju ári contrabandorã.
Rohasávo canalpe, ypa'u
rembe'ýpe, ahecha
omomyí iyyva sérrope, oresaluda.
Roho hese, mitã Cerrito.
¡Ha che retã Paraguái!
Roque ojaarra kuarahy rendy
rapemimíre.
Oikese plája ygarupã.
Rohasa Isla Pombéro, Martín
García
tojehecha.

Roguahe katu marinerápe.
Apyru voínte vyry yvyku'ípe.
Ýrente oheréi, oreapére,
Sirena hy'eguy porã.

*Che iru, Lucio Madariágape
Che irunguera Cerritope guara*

Mario Castells

Mario Castells

(Rosario, 1975).

Narrador, traductor,
editor y poeta. Forma
parte del Grupo de
Estudios Sociales sobre
Paraguay (GESP-
IEALC-UBA). Ha sido
ayudante de cátedra de Literatura
Iberoamericana I de la carrera de Letras en
la Facultad de Humanidades y Artes (UNR)
y de la unidad electiva: "Paraguay: Desde
la guerra contra la Triple Alianza hasta la
presidencia de Lugo. Visiones del pasado
en debate" de la carrera de Historia de la
Facultad de Humanidades y Artes (UNR).
Ha publicado: **Rafael Barrett, el
humanismo libertario en el Paraguay de la
era liberal**, [ensayo histórico] (en
colaboración con Carlos Castells), Rosario:
CEALC-UNR, 2010; el poemario **Fiscal de
Sangre**, (heterónimo Juan Ignacio
Cabrera), Colectivo Editorial "La Pulga
Renga", Rosario, 2011; **El mosto y la
queresa**, novela ganadora del Premio
Provincial de nouvelle "Ciudad de
Rosario", 2012; la crónica **Trópico de Villa
Diego**, Colección Naranja, Editorial
Municipal de Rosario, 2014 y **Lenguajes,
poesía en idiomas indígenas americanos**
(con Liliana Ancalao, Juan Chico y Lecko
Zamora), Festival de poesía de Córdoba,
2015. Y la novela **Apparatchikis** Caballo
Negro, 2017. Ha publicado artículos
críticos en distintas revistas del país y el
exterior, enfocando su interés
fundamentalmente en la literatura
paraguaya de expresión guaraní. Ha
realizado talleres sobre esta literatura y ha
organizado con Ever Roman, Carla Benisz
e Ivan Silvero el primer encuentro de
literatura paraguaya actual en Argentina,
en 2017. Co-dirigió el sello editorial
independiente "La Pulga Renga" y co-
dirige en la actualidad, con su amigo Abel
Franzen, el sello "Cachorro de luna".



Dirección General de
ENSEÑANZA PRIVADA

Dirección General de
EDUCACIÓN SUPERIOR

Ministerio de
EDUCACION



**GOBIERNO DE
CÓRDOBA**
ENTRE TODOS

IES "Simón Bolívar"
Córdoba Capital



Historia de la lengua II
Dra. Romina Grana

Profesoras adscriptas:
Prof. Carolina Lami Hernández
Prof. Anahí Valdéz

Literatura Latinoamericana II
Dra. Magdalena González
Almada

Ayudantes alumnos:
Aylén Páez Ramos
Ariel Díaz

Literatura Argentina I
Lic. Prof. María Laura Wojnacki

Estudiantes:
Noelia Arias, Evelyn Barga,
Marcela Benavidez, Alfonsina
Fernández Farías, Yamila
Herrera, Lorena Jerez, Juan
Francisco Mercado, Rosa
Molina, Mariana Monsalvo,
Camila Moya, Gabriela Muñoz,
Norma Noriega, Mariela Ochoa,
Cristian Padilla, Sonia Rodríguez,
Analía Romero, Mercedes
Roldán, Nora Ruiz, Jonathan
Sánchez, Rita Anahí Vera.

Córdoba Capital 2018

que se presentan entre la cultura occidental y la cultura ancestral. Tal como dice David Añiñir en *Mapurbe*: "Somos hijos de lavanderas, panaderos, feriantes/ y ambulantes/ somos de los que quedamos en pocas partes".

La lucha continua de un pueblo, que busca reencontrarse con los suyos, se sostiene en las microrrevoluciones que se gestan desde los espacios intersticiales. Algunas de estas poesías aprovechan esas grietas que permiten el ingreso de un discurso anti-sistémico y evocan aquellas situaciones vividas día a día, en las

cuales se reclama la continua opresión a los pueblos originarios y su vínculo con la naturaleza. *Mapurbe* hace una clara alusión al avasallamiento presente en la forma de vida y el despojo de las tierras que son propias, pero suenan como ajenas. Aylíñ Ñancucho lo expresa como un camino, una lucha y un andar continuo.

Al leer estas poesías, se puede percibir una necesidad por expresar los sentimientos más profundos acunados en la memoria, cargados de dolor, lucha, sufrimiento; una herida abierta que perdura en el

tiempo. Una voz que quiere ser escuchada (o leída), que resiste en la lengua, y esto se muestra en cada palabra escrita en su idioma materno. Una identidad que busca el lugar que le fue arrebatado. Leer en profundidad algunos términos y palabras representa una idea de liberación de los pueblos y de los hombres.

El desplazamiento desde el presente hacia el pasado solo es una marca de adquisiciones culturales que implica un retorno a lo propio, a nuestra cultura, a nuestras raíces, a nuestro camino.